

俊和通訊
CHUN WO NEWS
FEB 2019

We Connect To Create



上下攜手 邁進新時代

WORKING HAND-IN-HAND
EMBRACING A NEW ERA

(左起) 俊和建築控股有限公司副營運總裁劉大衛工程師、行政總裁李家堦測量師、營運總裁饒智生工程師和副營運總裁高永年工程師。

(From left) Ir David Lau, Deputy Chief Operating Officer, Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer, Ir Andy Yiu, Chief Operating Officer and Ir Ken Ko, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction Holdings Company Limited.



香港建築市場競爭越趨激烈，行政總裁李家堦測量師、營運總裁饒智生工程師、副營運總裁高永年工程師和副營運總裁劉大衛工程師作為俊和建築執行委員會成員，均認為在如此充滿挑戰的環境，俊和必須提升生產力及工作效率，才能繼續在建造業市場延續成功。

香港多個大型基建如高鐵香港段、港珠澳大橋和沙中線等工程已竣工，俊和建築行政總裁李家堦測量師表示：「為應對目前的市場環境，我們的建築業務已進行架構重整——透過推行統一簡化組織架構以有效地管理和提升企業的競爭力。我們相信是次架構重整對於整個業務之行政及領導工作將有更明確及完善的管理系統，並能強化公司的管治架構，以配合業務持續增長。」

香港建築承建市場沒有正式的准入限制，外地及本地承建商均可競投香港的工程。俊和建築營運總裁饒智生工程師補充：「俊和於過去幾年具承接多類型工程的記錄，包括：高架橋、隧道、道路、鐵路及路軌工程等，可見俊和在香港的建築市場上有較豐富的工程經驗和具備更專業的技術。」

由於工程項目日趨龐大複雜，現在業界多把大型建築工程判予具備多種專業能力的承建商。俊和建築副營運總裁劉大衛工程師續說：「未來有機場三跑、中九龍幹線和啟德T2主幹路等大型工程項目，我們將成立一個由不同建築分部的高級管理層組成的專責小組，負責制訂計劃以成功取得工程項目，可自己獨力投標，亦能吸引外地公司作聯營。」

發展及維持競爭優勢是俊和的致勝關鍵。俊和建築副營運總裁高永年工程師表示：「於管理方面，我們將推出全面的數碼化方案 Go Mobile。這不但令工作流程更具效益，更能助我們分析大量數據以洞察先機，進一步強化工程項目的管理能力。」

俊和在過去五十年奠定了穩固的業務基礎，公司仍繼續尋求各方面突破，不斷投入創新思維。在五十一週年之際，公司寄望各同事繼續秉持俊和的企業文化，不斷裝備自己，以積極態度迎接新的機遇與挑戰。

The construction market in Hong Kong has become increasingly competitive. Members of the Construction Executive Board of Chun Wo, Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer, Ir Andy Yiu, Chief Operating Officer, Ir Ken Ko, Deputy Chief Operating Officer, and Ir David Lau, Deputy Chief Operating Officer all agreed that for Chun Wo to continue to succeed in the market ridden with challenges, it must improve productivity and work efficiency.

Many infrastructures in Hong Kong such as the Hong Kong Section of the Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link, the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge and Shatin-to-Central Link have been completed. Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer of Chun Wo Construction, said, "Heeding the present market environment, we have restructured – streamlined and simplified – our construction segment for more effective management and boosting competitiveness. We believe the undertaking will give the business better defined executive accountabilities, a more comprehensive management system, and also enhance corporate governance, in turn effectively promote sustainable business growth of the company."

There is no formal entry barrier to the Hong Kong construction market. Contractors at home or from overseas are all welcomed to bid for local public sector projects. Ir Andy Yiu, Chief Operating Officer of Chun Wo Construction said, "Chun Wo has a strong track record built in recent years of handling different types of projects, including construction of bridges, tunnels, roads, and railway and track-works, etc., all evidence of it being a highly skilled, more experienced and mature player in the Hong Kong construction market, can tender on our own, and attract joint venturing with overseas companies."

With engineering projects getting bigger and more complex, contractors armed with diverse professional skills are favoured for large-scale construction projects. Ir David Lau, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction said: "With a number of major infrastructure projects, including the Third Runway, the Central Kowloon Route and Kai Tak Trunk Road T2, being planned or underway, we will set up a task force making up of senior managers from different divisions to formulate plans with the goal of winning the bid for those projects."

Chun Wo's ability to develop and maintain competitiveness explains its success. Ir Ken Ko, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction pointed out, "To help with management, we will be launching a comprehensive digital solution 'Go Mobile', which will not only make our work processes more effective and efficient, but can also enable us to analyse large amounts of data for insights to come up with ways to strengthen our project management capability."

Chun Wo has laid a solid business foundation in the past 50 years and it has never stopped aiming for breakthroughs and innovation. As Chun Wo celebrates its 51st Anniversary this year, its hope is that all colleagues will continue to embrace Chun Wo's corporate culture, to equip themselves for new opportunities and challenges with a positive attitude.

為馬尼拉引入隧道鑽挖機 提升當地基建水平

INTRODUCE TBM TO MANILA RAISE STANDARD OF LOCAL INFRASTRUCTURE WORKS



俊和在隧道工程上經驗豐富，更透過引入先進的施工技術，成功聯同兩名獨立第三方與 Manila Water Company, Inc. (馬尼拉水務公司) 訂立合約，於菲律賓設計及建造 Novaliches-Balara 輸水隧道。

該條輸水隧道共長7公里，直徑闊近4米。此項目乃馬尼拉大都會首次以隧道鑽挖機 (TBM) 建造隧道，作價約54億菲律賓披索 (約8億港元)，預期2021年完成，將能改善馬尼拉大都會地區人口最多的奎松市 Novaliches 及 Balara 之間地段的長期供水服務。

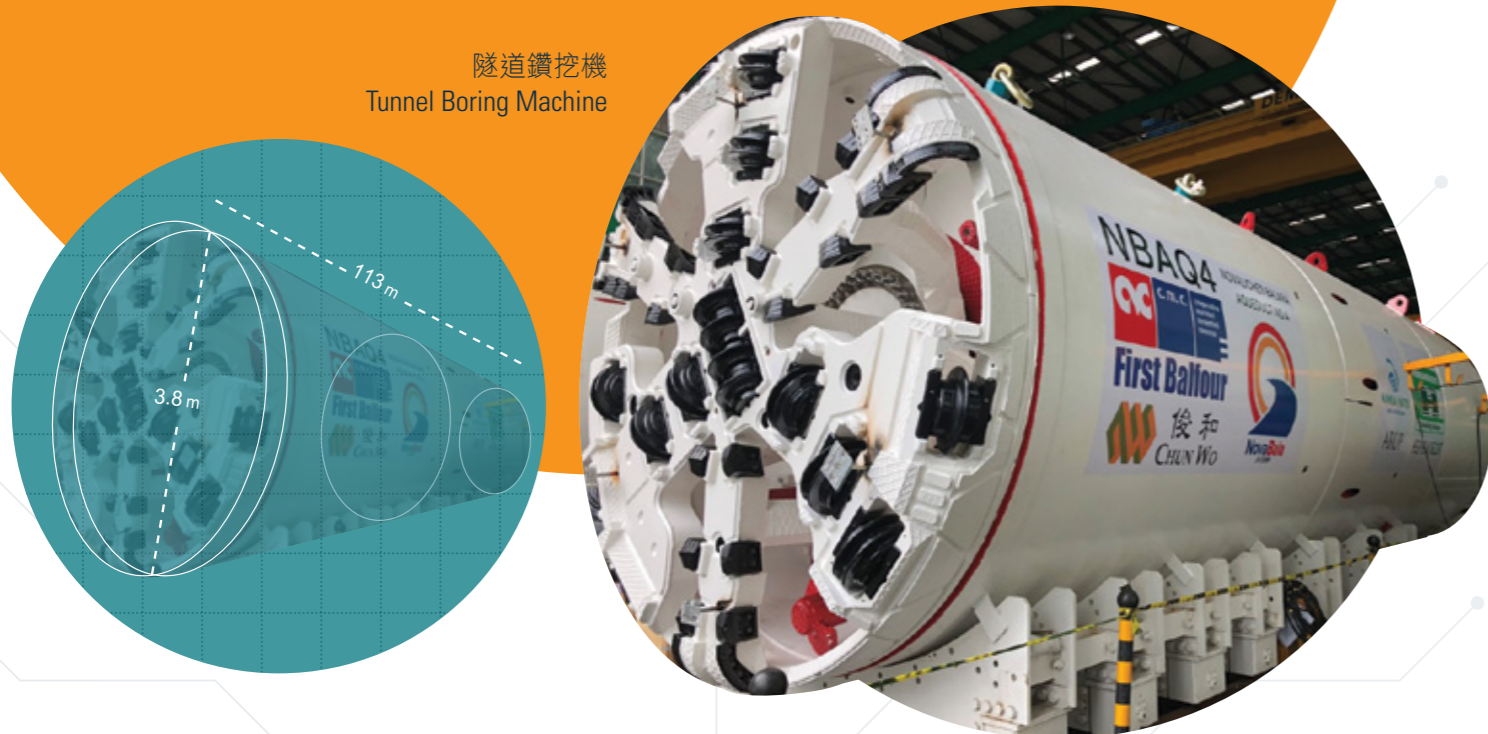
因應當地的建造限制，如交通擠塞及建築技術水平較低等，項目團隊運用他們專業的技術和經驗來解決相關難題，並提出三個創新的施工方案：

Chun Wo has profound experience in tunnel engineering projects. That plus its mastery of advanced construction techniques have enabled it, together with two independent third parties, to secure a contract with Manila Water Company, Inc. to design and construct the Novaliches-Balara Aqueduct 4 in the Philippines.

The water tunnel is 7km long and close to 4m in diameter. The project will be the first in the Metro Manila area to employ a tunnel boring machine (TBM). Due for completion in 2021, the 5.4 Billion-Peso (approximately HK\$800 million) project will improve long-term water supply to the most populated stretch between Novaliches and Balara, in Quezon City.

The project team has drawn on their expertise and experience to come up with three innovative solutions for the project in the Philippines to deal with the local construction constraints like traffic congestion and the relatively lower construction technical level:

隧道鑽挖機
Tunnel Boring Machine



1. 使用隧道鑽挖機建造隧道 To use TBM

使用隧道鑽挖機取代鑽井和爆破方法，幫助當地客戶解決路面交通擠塞的局限；
Using the TBM can remove the need for drilling and blasting, thus relieving the local client of the constraint of traffic congestion on the ground;

2. 使用特別環狀設計的土壓平衡隧道鑽挖機 To use an EPB TBM with a special ring design

環狀設計幫助隧道鑽挖機克服隧道的80米轉彎半徑；
The ring design allows the TBM to overcome 80m sharp turning radius of the tunnel;

3. 建議於進水結構興建一個小型水力發電廠 Proposed to construct a mini-hydro plant at the intake structure

項目團隊建議於進水結構興建一個小型水力發電廠。這個小型水力發電除了能為泵房產生足夠電力外，客戶更可將剩餘電力出售予當地供應商，幫助客戶抵銷部份成本，並提升他們的利潤水平。

The project team has proposed to construct a mini-hydro plant at the intake structure. This mini-hydro system can generate sufficient electricity for the pump house itself, and the client can sell the excess power to local suppliers, thus can help the client recover part of its cost and accordingly increase its profit level.

致力推動創新科技發展 帶領建造業走向新時代

PROMOTE DEVELOPMENT OF INNOVATIVE TECHNOLOGY LEAD CONSTRUCTION INDUSTRY INTO A NEW ERA



inn@ChunWo
We Connect To Create

俊和重視創新文化，大力推動和鼓勵科技應用，並於2016年成 **Inno@ChunWo**，研發針對建築的創新科技。俊和希望透過 Inno@ChunWo 建立及呈現一個創新型的企業形象，積極與各大學和科研機構合作，以激勵年青人投身創科，並為社會帶來正面的影響，以改善我們的生活環境。

經過兩年多的努力，Inno@ChunWo成功研發出快速修補砂漿材料(R²M²)，提高老化樓宇維修效益；並研究出將人工智能(A.I.)技術應用於建造安全上，以提高工程的安全性。我們希望可發揮跨界別的專業經驗，為創新建築揭開新的一頁。



在俊和建築工地使用先進的電腦視覺算法，追蹤建築工人和挖土機的狀況。
Advanced computer vision algorithms are used to track worker status and excavator use at Chun Wo's construction site.

為與各界分享研究成果，俊和於2019年1月21日於創新中心舉辦 Inno@ChunWo 創新技術發布會，亞洲聯合基建主席彭一庭先生、俊和建築行政總裁李家翥測量師、副營運總裁劉大衛工程師及一眾研發團隊均有出席。

會上，俊和研發團隊首先介紹了R²M²。R²M²是創新科技基金支援計劃的研發項目，由俊和、香港科技大學和納米及先進材料研發院有限公司(簡稱NAMI)一同研發，以更安全，更有效率的方法解決香港老化建築物的迫切維修問題。

請即掃描二維碼查看R²M²宣傳影片以了解更多：
Please scan the QR code for the R²M² promotion video to learn more:



此外，俊和亦跟海外顧問公司Indus.ai緊密合作，活用大數據(Big Data)將A.I.技術應用於建造業，以提高建造安全性及施工效率。例如，用電腦視覺自動監察工人有否佩戴安全帽和反光衣，也能透過機械學習(Machine Learning)，辨識及追蹤地盤挖土機施工狀況。未來，俊和亦計劃將人工智能更廣泛地應用於其他建築科技上，例如透過電腦視覺識別工人位置及工種，和自動申報工程進度。

俊和與不同的機構進行跨界別的合作，旨在為建築業界帶來革命性改變。未來，我們將繼續推動相關研究，開發更多新技術並應用在建築工程上，提高建築業界的整體效益。



項目可同時追蹤及監察到8部挖土機。
The technology can be used to monitor the operation of up to eight excavators at the same time.

Innovation is the essence of Chun Wo's culture. The Company embraces and encourages application of technologies and, in 2016, it started **Inno@ChunWo** to develop innovative construction technologies. Inno@ChunWo aims to establish and present an innovative corporate image. It collaborates with different universities and technology research companies to motivate young people to engage in the field of innovation and technology, and create a positive social impact and to improve our living environment.

Its hard work of more than two years has been rewarded with the successful development of Rapid Repairing Mortar Materials (R²M²) that can enhance the maintenance efficiency of ageing buildings. Furthermore, it has also succeeded in using Artificial Intelligence (A.I.) technology to improve construction safety. It is the hope of Chun Wo that these cross-sector partnerships will bring professional experiences that can help open a new chapter for the construction industry.

On 21 January 2019, at InnoCentre, Chun Wo announced and shared its research successes with the society. Mr. Dominic Pang, Chairman of Asia Allied Infrastructure Holdings Limited ("AAI"), Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer, Ir David Lau, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction, and R&D team members were all present at the occasion.

The Company's R&D team explained the features and functions of R²M². The result of a collaborative research project supported by the Innovation and Technology Fund. The research partners were Chun Wo, the Hong Kong University of Science and Technology (HKUST) and the Nano and Advanced Materials Institute Limited (NAMI), which offers a safer and faster solution for repairing concrete spalling – an issue commonly seen in Hong Kong's ageing buildings.

Furthermore, Chun Wo is working closely with the overseas consultant Indus.ai to apply Big Data and A.I. technology in construction, to improve occupational health and safety at the construction site. For example, computer vision is used to track correct use of safety helmets and reflective vests by workers and the recognition system capable of machine learning can identify and track the working condition of excavators.

Bringing revolutionary changes to the construction industry is the goal the cross-sector collaboration between Chun Wo and different organisations. We will continue to pursue relevant research and explore innovative technologies for use in construction, as such help improve effectiveness of the industry overall.

請即掃描二維碼查看R²M²和A.I.的宣傳單張以了解更多：
Please scan the QR code for the leaflets of R²M² and A.I. to learn more:



R²M²



A.I.



(由左至右) Indus.ai 產品經理白圭藪先生、香港城市大學電子工程系鍾樹鴻教授、香港科技大學土木及環境工程學系梁堅凝教授、俊和建築控股有限公司行政總裁李家翥測量師、亞洲聯合基建控股有限公司主席彭一庭先生、俊和建築控股有限公司副營運總裁劉大衛工程師、俊和建築控股有限公司總經理周樹佳工程師、香港中文大學機械與自動化工程學系劉達銘教授、納米及先進材料研發院有限公司研究發展總監沈文龍先生出席發布會，分享研究成果。
(Left to right) Mr. Gyubok Baik, Product Manager of Indus.ai; Prof Henry Chung, Department of Electronic Engineering, City University of Hong Kong; Prof Christopher Leung, Department of Civil and Environmental Engineering, Hong Kong University of Science and Technology; Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer of Chun Wo Construction Holdings Company Limited; Mr. Dominic Pang, Chairman of AAI; Ir David Lau, Deputy Chief Operating Officer of Chun Wo Construction Holdings Company Limited; Ir Gary Chou, General Manager of Chun Wo Construction Holdings Company Limited; Prof Darwin Lau, Mechanical and Automation Engineering, Chinese University of Hong Kong and Mr. Ivan Sham, Director of Research Development of Nano and Advanced Materials Institute Limited explain Inno@ChunWo's R&D achievements at the conference.

研發創新安全裝備 加強工地安全

INVENT INNOVATIVE SAFETY DEVICE TO STRENGTHEN SITE SAFETY



俊和一直致力研發創新的安全裝備及裝置，以推動業界一起進步。其中，俊和建築工程設計的「傾卸車安全裝置」更獲得「2018創意工程安全獎—安全操作設施（優異獎）」，表揚公司把創新理念運用於工地安全上。

透過使用「傾卸車安全裝置」，貨斗升起時會自動帶動兩支撐桿，隨路軌滑動至預設的凹槽。設計不僅提高了安全效能，更消除了升斗下工作時被貨斗夾到的風險。

此創新設計已率先在2018年舉行的「俊和安全日2018—創新·建築」上向業界展示，並於俊和所有工程項目推行，且獲得一致好評。俊和將繼續應用創新意念於工地安全上，以提升生產力、成本效益及安全表現，推動行業發展。

Chun Wo is committed to developing innovative safety devices that can help the industry improve. The "Tipper Safety Device", invented by Chun Wo Construction and Engineering, won the "Innovative Safety Initiative Award 2018 - Safety Operational Device Category (Merit)", recognising the Company for applying creative ideas in ensuring site safety.

The "Tipper Safety Device" allows two supporting props to slide along the guide-rail into designated slots automatically when the operator raises the carrier. The design can enhance safety efficiency and also eliminated the trapping risk while working supporting tube props while working underneath the carrier.

The creative design was a highlight at "Chun Wo Safety Day 2018 – Innovative Construction". It was applied in all Chun Wo's projects and earned all favourable feedback. Chun Wo will continue to apply innovative ideas on-site safety to raise productivity, cost-effectiveness and safety performance, and ultimately contribute to the overall development of the industry.

「傾卸車安全裝置」的優點

Advantages of the "Tipper Safety Device"

堅固及穩定
Strong and stable

可單人操作，使用方法簡單
One-man operation and easy to use

低安裝成本和時間
Low installation cost and time

不需要額外的儲存空間
No extra storage space required



透過使用「傾卸車安全裝置」，操作員可單手使用裝置及避免在升斗下工作。
The "Tipper Safety Device" can be operated with one hand and prevent work under the carrier.

支持學生創新 為青年就業導航

ENCOURAGE INNOVATION AMONG STUDENTS PROVIDE CAREER GUIDANCE TO YOUNG PEOPLE



俊和深信「創新」及「年青人」是推動社會發展的重要元素，前者激發社會創造力，後者承前啟後，乃社會未來的掌舵人。

因此，俊和多年來一直致力推動創新科技發展及培育年青一代，為社會未來做好準備。

2018年，俊和成立「俊和學生創新獎」，鼓勵學生發揮小宇宙，提出工程解決方案以解決發展中國家的可持續發展問題。此外，俊和亦有推行多個重點項目，投放資源及時間去培育新一代；並恆常地舉辦多元化活動和提供就業支援服務，為青少年的就業導航。

Chun Wo believes that "innovation" and "young people" are essential driving forces of development of the society. The former can ignite creativity in the community, and the latter can carry the torch as they grow to become future leaders of the society, this is why Chun Wo has relentlessly pursued the development of innovative technologies, as well as kept nurturing young people over the years. It hopes to make sure the society is well-prepared for the future.

In 2018, Chun Wo established the "Chun Wo Student Innovation Awards" to encourage students to exploit their full potential and come up with proposals of engineering solutions that can address sustainability issues in developing countries. Also, Chun Wo has implemented a number of key projects and invested resources and time in grooming the next generation. Different relevant activities and career development support services are also organised regularly for and provided to students to guide them on career development.

1. 俊和學生創新獎 2018

Chun Wo Innovation Student Awards 2018

創意成就未來！2018年，俊和藉著五十週年誌慶成立兩年一度的「俊和學生創新獎」，以「Engineers Save the World」為口號，號召大專學生參與，構思創新的工程解決方案，以幫助發展中國家解決各種可持續發展問題，以工程專業推動世界發展。

比賽共設金、銀、銅及三個優異獎。金獎隊伍是來自香港城市大學的Twind Turbine，其方案是透過嶄新設計的立軸式風力發電器，為城市或郊區供應風電；銀獎隊伍是來自香港科技大學（科大）的Team MedEasy，其方案是開發輕盈耐用的電子健康記錄系統，克服發展中地區移動裝置網絡覆蓋欠佳和教育水平偏低等問題，使醫生能為有需要人士提供優質的保健服務；同樣來自科大的Piezoelectric Smart Road則獲得銅獎，他們計劃利用汽車行走時產生的動力作為能源，有助緩和氣候變化及天然資源缺乏的影響。

各得獎隊伍除了得到高額獎金外，俊和更會為金獎隊伍提供為期一年的資源和技術協助，協助其將想法付諸實踐。

未來，俊和將會繼續鼓勵青少年勇敢創新，並用實際行動協助他們實現夢想。



香港特區政府財政司司長陳茂波先生頒發獎項予金、銀、銅及優異獎得獎者。
Mr. Chan Mo Po, Paul, GBM, GBS, MH, JP, Financial Secretary of HKSAR Government, presented awards to Gold, Silver, Bronze, and Merit winners.

1. 俊和學生創新獎 2018 Chun Wo Innovation Student Awards 2018

Creativity makes the future! In 2018, Chun Wo established the biennial "Chun Wo Innovation Student Awards" ("the Awards") to commemorate its 50th Anniversary. "Engineers Save the World" is the slogan of the Awards opened to college students, encouraging them to get involved and propose innovative engineering solutions that can help developing countries tackle sustainability issues and drive global development with engineering expertise.

The participating teams of the Awards competed for the Gold, Silver, and Bronze and also three Merit Awards. The Gold Award went to the Twind Turbine from the City University of Hong Kong. The proposed turbine has a wind power generator of innovative design for catering the power needs in the city and rural areas. The Silver Award recipient was team MedEasy from The Hong Kong University of Science and Technology (HKUST), which proposed to develop a lightweight and durable electronic medical record system to use in regions with poor mobile communication coverage and people not as well educated. With the device, doctors will be able to provide quality healthcare services to those in need. Also from HKUST, team Piezoelectric Smart Road bagged the Bronze Award for its proposal to harvest for use the mechanical energy from moving vehicles thus help mitigate the impacts of climate change and the shortage of natural resources.

Apart from generous cash prizes, the Gold winning team also received from Chun Wo one-year resources and technical assistance to help them turn their idea into reality.

In the future, Chun Wo will continue to encourage young people to be innovative and help them achieve their dreams.



俊和創新學生獎的金獎隊伍於2018年12月17日與集團行政總裁兼營運總裁彭一邦博士工程師太平紳士、前任董事楊家賢先生及俊和行政總裁李家堯測量師會面，介紹他們的創意念及商討俊和如何透過為期一年的資源和技術協助，將他們的想法付諸實行。

The Gold Winning Team of the Chun Wo Innovation Student Awards met Ir Dr. Derrick Pang, JP, CEO and COO of the Group, Mr. Edward Yeung, Ex Director of the Group, and Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer of Chun Wo on 17 December 2018, to explain their creative idea and discuss how Chun Wo can help them turn their idea into reality with the one-year resources and technical assistance.

2. 聯校工地考察 Joint University Site Visit

為讓有志加入建造業的年青人更了解行業運作，俊和於2018年10月26日與一眾就讀香港大學、香港科技大學及香港理工大學學生進行聯校工地考察，參觀及考察「蓮塘/香園圍口岸土地平整及基礎建設工程—工程合約三」工地。透過是次探訪，學生親身了解地盤的運作及相關的工程內容，包括在粉嶺橋頭附近為口岸連接路興建一個附有四條行車橋的交通交匯處，以及相關的斜坡、排水、排污、水務及環境美化工程。是次工地考察能令學生加深對建造行業的了解，以吸引更多年輕人加入俊和的大家庭。

To help young people who are interested in joining the construction industry better understand how the industry operates, Chun Wo organised a site visit to "Liantang / Heung Yuen Wai Boundary Control Point, Site Formation and Infrastructure Works - Contract 3" for students from The University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology and The Hong Kong Polytechnic University on 26 October 2018. Students joining the visit were able to learn first hand about operations and related works on the construction site, including construction of an interchange with four viaducts near Kiu Tau, and associated slope, drainage, sewerage, water and landscape works. The site visit had helped deepen understanding of the students about the construction industry, thus hopefully could attract more young people to join the Chun Wo family.



3. 大學生獎學金分享環節及支票頒發典禮 University Scholarship Awardees Sharing Session and Cheque Presentation

俊和於2018年8月頒發合共6萬港元獎學金予來自香港大學、香港科技大學及香港理工大學的學生，以嘉許其在學業及個人發展上的傑出成就。得獎學生在分享環節中回顧了自己在工程學習上的得著與體會，也表達了對俊和的謝意。

In August 2018, Chun Wo awarded scholarships in the total amount of HK\$60,000 to students from The University of Hong Kong, The Hong Kong University of Science and Technology and The Hong Kong Polytechnic University to recognise their outstanding academic achievements and personal development. In the sharing session, the students talked about their thoughts and experience in learning about engineering and expressed their gratitude to Chun Wo.



4. 「卓育菁莪」中學生生涯規劃講座 Life Planning Talk for Secondary School Students

「卓育菁莪」中學生生涯規劃講座是由香港專業及資深行政人員協會於2013年推出，旨在協助中學生了解不同行業的情況和要求，及早規劃人生，以及訂立他們的奮鬥目標。

俊和建築董事何偉富先生早前應協會邀請，分別於2018年10月4日及11月30日出席仁濟醫院靚次伯紀念中學及天水圍循道衛理中學舉行的「卓育菁莪」中學生生涯規劃講座，並擔任分享嘉賓。何先生除了介紹俊和承建的大型工程項目外，還向一群對工程有興趣的學生分享讀書心得，讓學生對日後投身社會的準備有更多認識，並鼓勵學生勇敢開拓自己的人生，積極籌劃未來。

"Life Planning Talk for Secondary School Students" was launched in 2013 by the Hong Kong Professional and Senior Executives Association (HKPASEA) to let students learn about the working condition and requirements of different industries, helping students set their life goals and start life planning early.

Mr. Raymond Ho, Director of Chun Wo Construction, was invited by HKPASEA to be the guest speaker of the "Life Planning Talk for Secondary School Students" held at Yan Chai Hospital Lan Chi Pat Memorial Secondary School and Tin Shui Wai Methodist College on 4 October and 30 November 2018 respectively. Apart from telling students about some of the large-scale projects undertaken by Chun Wo, Mr. Ho also shared his insights on studying with students interested in joining the engineering profession, so that they might better understand how to prepare for life in the future. He also encouraged the students to embrace their dreams in life bravely and actively plan their future.



提倡傷健共融 互助互愛建設美好未來

ADVOCATE ONENESS

BUILD A BETTER FUTURE BY HELPING AND RESPECTING EACH OTHER

俊和作為推動社會發展的一員，一直不遺餘力回饋社區。

2018年，俊和與企業社會責任合作伙伴

「極地同行」一同舉辦了多項活動，推廣傷健共融訊息；俊和亦與網上慈善眾籌平台Lifewire《護·聯網》攜手舉辦

【Photalkgraphers 我相港故】慈善攝影展，及協辦

【愛跑·香港仔】慈善跑，以行動喚醒社會各界對罕見病的關注。

As an advocate of social development, Chun Wo has spared no effort in giving back to society. In 2018, Chun Wo and its CSR partner Wheel For Oneness ("WFO") hosted a series of activities to promote inclusiveness. Chun Wo also worked with the online charity crowd-funding platform Lifewire to organise the "Photalkgraphers" Charitable Photo Exhibition and co-organised "Lifewire Run 2018" to raise community awareness of rare diseases.

1. 「傷健共融工作坊」 "Oneness in the Office Workshop"

「俊和x極地同行：傷健共融計劃」於2018年6月29日以「傷健共融工作坊」揭開序幕，超過20位俊和同事參與當日活動。透過視障及聽障體驗活動，參加者能了解視障與聽障人士的日常生活模式，並推廣傷健共融的訊息。

On 29 June 2018, the "Chun Wo x WFO: Social Integration of Able-bodied and Disabled Persons Programme" kicked off with the "Oneness in the Office Workshop", which had over 20 Chun Wo colleagues attended. Participating colleagues were given a taste of what it is like to be visually or hearing impaired and how the visually or hearing-impaired live life. The activity aimed to promote social integration of the able and disabled.

請即掃描二維碼觀看「傷健共融工作坊」花絮：
Please scan the QR code for the "Oneness in the Office Workshop" highlights:



2. 「領跑訓練工作坊」 "Guide Runner Workshop"

「領跑訓練工作坊」亦是「傷健共融計劃」的其中一項活動，並於2018年12月6日開始。活動由專業領跑員教授共四次的領跑知識和技巧，其中於2019年1月3日的工作坊更邀請了視障朋友和跑步教練教授領跑領行法，讓俊和同事嘗試了不一樣的領跑體驗。9位俊和同事更組成企業隊伍，於2019年1月13日參與由香港吸煙與健康委員會舉辦的「全城無煙跑」，與「極地同行」的服務對象一同完成10公里賽事，最後更獲得男子組亞軍呢！

The "Guide Runner Workshop", which started on 6 December 2019, is also one of the activities of the "Social Integration of Able-bodied and Disabled Persons Programme". The four-session workshop has professional pacer coaches teaching participants the knowledge and techniques a guide runner needs. In the workshop on 3 January 2019, visually impaired friends and the instructors were there to show participants how guide-running is done, and colleagues at Chun Wo had a special guide runner experience. 9 Chun Wo colleagues also joined the "Smoke-free Run" held by Hong Kong Council on Smoking and Health, as a Corporate Team on 13 January 2019 to complete the 10 km race with WFO's target service group. They won the 1st runner-up in the Men's Race eventually!



3. 【Photalkgraphers 我相港故】慈善攝影展 "Photalkgraphers" Charitable Photo Exhibition

由Lifewire《護·聯網》及俊和主辦

【Photalkgraphers 我相港故】慈善攝影展於2018年8月17日至19日在灣仔動漫基地順利舉行。相展展出由九位擁有多年攝影經驗的有心人，以「香港」為主題拍攝的一系列充滿香港情懷的相片。其中九幅作品更透過拍賣募捐，為Lifewire《護·聯網》的罕見病病童籌募醫療經費，並藉此喚起公眾對罕見病的關注。是次慈善攝影展成功籌得超過240萬港元的善款，扣除成本後將全數撥捐 Lifewire《護·聯網》支援各病童個案。

The "Photalkgraphers" Charitable Photo Exhibition, co-organised by Lifewire and Chun Wo, was successfully held at Comix Home Base between 17 and 19 August 2018. The exhibition featured works of nine photographers with "Hong Kong" as the theme, telling the stories of the city. Nine photos among them were auctioned to raise funds to benefit the children with rare diseases and medical needs, whom Lifewire is helping. It also aimed to arouse public awareness of rare diseases. The Charitable Photo Exhibition raised HK\$2.4 million which, less cost, will be donated to Lifewire.



4. 【愛跑·香港仔】慈善跑 Lifewire Run 2018

由Lifewire《護·聯網》主辦、俊和協辦的【愛跑·香港仔】慈善跑於2018年12月2日在鴨洲風之塔公園順利舉行。是次慈善跑有超過1,500位健兒參與，吸引逾41家機構贊助及支持，籌得的善款扣除成本後將全數撥捐Lifewire《護·聯網》支援各病童個案。我們亦有超過50位同事參與慈善跑，身體力行支持病童！

同場亦有多位名人出席活動，包括：立法會議員張超雄博士、南區區議會林玉珍議員、張錫容議員、香港體育學院院長李翠莎博士、藝人及兒童心臟基金會籌款聯席主席張慧儀小姐、2018亞運會壁球女子團體金牌得主何子樂小姐。他們與俊和行政總裁李家舜測量師、聯同Lifewire《護·聯網》創辦人彭一邦工程師太平紳士以及一眾Lifewire《護·聯網》委員會成員擔任是次慈善跑的主禮嘉賓，主持起跑儀式；藝人泳兒小姐則任表演嘉賓，為一眾健兒打氣。

The **Lifewire Run 2018**, organised by Lifewire and co-organised by Chun Wo, was successfully held in the Ap Lei Chau Wind Tower Park on 2 December 2018. More than 1,500 athletes took part in the races, and the event had over 41 organisations as sponsors or sending participants. The money raised, less cost, will be donated to Lifewire to help children with rare diseases. More than 50 Chun Wo colleagues joined the charity run to support the child patients!

A number of celebrities also attended the event. They included Dr. Fernando Cheung Chiu-hung, Legislative Council Member; Ms. Lam Yuk Chun, Southern District Council Member; Ms. Cheung Sik Yung, Southern District Council Member; Dr. Trisha Leahy, Chief Executive of the Hong Kong Sports Institute; Ms. Angie Cheong, artist and Joint Chairman of Fundraising Sub-Committee of the Children's Heart Foundation, and Ms. Ho Tze Lok, 2018 Asian Games Squash Women's Team gold medallist. They officiated the starting ceremony together with Sr Stephen Lee, Chief Executive Officer of Chun Wo, and from Lifewire, its founder Ir Dr. Derrick Pang, JP, and members of its committee. Artist Ms. Vincy Chan performed at the event and also cheered the runners.



培育精英 關懷僱員 建立積極和諧工作環境 NURTURE ELITES CARE ABOUT EMPLOYEES BUILD A POSITIVE AND HARMONIOUS WORKING ENVIRONMENT



▶ **盧懿君 Sanlies Lo**
高級人力資源經理 Senior Human Resources Manager

靈活用人 培育建築精英 Flexible HR Approach: Nurture Construction Elites



俊和「精英培訓計劃」於2003年成立，並在2013年獲得香港管理專業協會「最佳管理培訓及發展獎」金獎，每年吸引大量畢業生申請。俊和高級人力資源經理盧懿君小姐表示，公司採取嚴謹的制度去篩選申請者，每年只取錄一至兩名大學生，而入選者會於培訓中輪替到地盤及辦公室的不同崗位，以學習更全面的知識及技巧。

作為其中一位培育Elites的成員，Sanlies表示多年來挑戰不斷，除了要兼顧學員的學習和個人成長，亦常要在短時間內調配人手，以配合公司及工作安排。她認為靈活地用人、迅速地反應、以及彈性地處理問題乃面對此等挑戰的不二法門。

Chun Wo "Elite Program" was established in 2003 and received the Gold Award for "Excellence in Training and Development" by The Hong Kong Management Association in 2013. It attracts a large number of applicants every year. Ms. Sanlies Lo, Senior Human Resources Manager of Chun Wo, said the Company has a rigorous system for screening candidates and only one or two of them would be selected every year. The selected will take on different positions rotation on site and head office, thus they will gain all-rounded knowledge and relevant industry techniques.

As a coach of those selected Elites, Sanlies said that is a challenging task. Apart from taking care of the learning and personal development of the selected, she is also required to make manpower arrangement on short notice to meet the needs of the Company. She believes smart manpower assignment, being able to respond to the Company's needs promptly to fit for the rapidly changing industry, and flexible problem-solving skills are the best means to deal with those challenges.



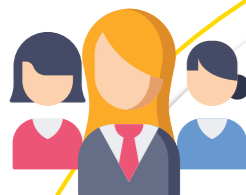


關懷「爸媽」 幫助員工兼顧家庭事業 Care for Fathers and Mothers: Help Employees Achieve Work-Life Balance

Sanlies表示，俊和一向重視僱員及其家庭，並於2018年首次獲得由民政事務局及家庭議會頒發的「優秀家庭友善僱主」獎。她說，俊和在2018年已率先將產假延長至十四週，而待產假亦增至七天；辦公室及部分地盤內也設立了哺乳室，給媽媽更多私隱空間。俊和也因應僱員的家庭需要，允許有需要的員工有彈性上班時間，以舒緩其照顧家庭的壓力。



Sanlies stressed that Chun Wo values its people and their families, and as such has earned for itself the "Meritorious Family-Friendly Employers" Award from the Home Affairs Bureau and the Family Council in 2018. She said Chun Wo had taken the lead in 2018 in extending maternity leave to 14 weeks and paternity leave to 7 days, and in its offices and on several construction sites, nursing rooms has been introduced to give privacy to nursing mothers. Chun Wo also takes into account the needs of individual employee, allowing them to work flexible hours if required to take pressure off for them in taking care of their families.



體貼措施 促女性入行 Thoughtful Measures: Encourage Women to Join the Industry

傳統建造行業多由男性主導，而俊和現時的男女員工比例為7:3。Sanlies表示，為吸引更多女性加入以建立更多元及開放的工作環境，俊和推行了不少便利女性僱員的措施，包括成立「俊妍會」為女同事提供貼心的活動，例如獲女士大讚的免費身體檢查等。此外，俊和地盤亦有不少優化措施去便利女同事，例如設備齊全的辦公室及整潔的洗手間等，希望可以改變大家對地盤「邇邇」的印象。

The construction industry is traditionally male-dominated. The ratio of male to female employees at Chun Wo is 7:3 currently. Sanlies mentioned that, with an aim to attract more women to join the Company to build a diverse and open working environment, Chun Wo has implemented various measures for the benefit of female staffs, including setting up the "Ladies' Club" to offer them attentive activities, such as annual free body-check, which is highly appreciated by female employees. Furthermore, facilities on Chun Wo sites have also been improved to give female workers a more convenient working environment, including the provision of well-equipped office space and clean washrooms, in the hope to change people's negative of dirty and messy impression of construction sites.



劉俊宏 Kenneth Lau

見習工程經理 Management Trainee (Engineering)
俊和「精英培訓計劃」成員 Chun Wo "Elite Program" Member



很高興在半年前成為俊和「精英培訓計劃」的一份子，其中最難忘的時光莫過於參與五日四夜的新加坡學習之旅。旅程中除了可以跟當地的建築公司人員會面之外，更可以到辦公室上課，了解新加坡的工作及社會文化，並認識最新應用於建築上的科技，這有助推動員工多元發展及了解世界各地的建築生態圈。

I am very happy to have joined the Chun Wo "Elite Program" six months ago. The most memorable experience for me is the five-day, four-night delegation trip we made to Singapore. In addition to meeting local construction company executives, we attended training in their office and learnt about Singapore's work and social culture, as well as the latest construction technologies used there. Such tours are very helpful to employees in pursuing dynamic development and understanding the construction ecosystems in different parts of the world.



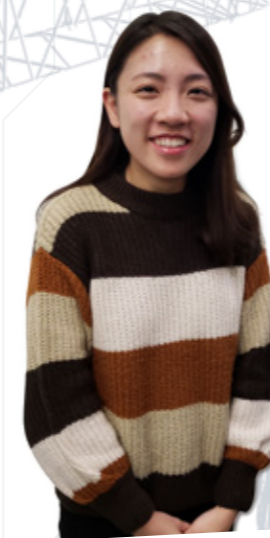
鍾慧琪 Vicky Chung

見習工程經理 Management Trainee (Engineering)
俊和「精英培訓計劃」成員 Chun Wo "Elite Program" Member



在18個月的工作崗位輪換中，我覺得到地盤「跟項目」的工作最令我印象深刻。工作過程中，我們能與判頭、測量師及建築工人合作，更可接觸到項目施工上的設計、質素監控及施工安全等工作。身在地盤，發生的突發事情很多，要在有限的時間裡洽商出一個可行的方案，平衡各崗位的需求，對我而言十分充實及具挑戰性。

During the 18-month job rotation period, I find working on project sites the most impressive. In the work process, we worked as a team with sub-contractors, surveyors and construction workers, and were also able to learn about project design, quality control and work safety. Being on site means we must be ready for the unexpected every day, requiring us to devise in limited time a feasible solution that all involved parties find acceptable. For me, that was both fulfilling and challenging.



楊震宇 Charles Yeung

助理項目經理 Assistant Project Manager



“ 公司把男士侍產假增至七天是一個十分體貼員工的政策，因為能更好地協助男性僱員在孩子出生時負起家庭責任，以平衡家庭與工作上的發展。新手爸爸難免會心情緊張，而此政策正正能讓我在那最重要的時間陪伴太太，為她提供心靈上的支持，讓她能更快復元。

For employees, the Company's decision of increasing paternity leave to 7 days is very thoughtful, as it enables male employees to better fulfill their family responsibilities at the time of their children's birth, letting them balance family and work life. As a new dad, I am nervous, and this policy has allowed me to keep my wife company at the most critical time, giving her spiritual support that she may recover faster.

”

邵康盈 Natalie Shiu

助理企業傳訊經理
Assistant Corporate Communications Manager



“ 我很高興能成為第一批受惠於此福利的媽媽，公司不單在建造行業，甚至比各行各業於優先產假上走得更快更前，絕對是開明之舉。我覺得俊和是個友善和貼心的僱主，從孩子出生到復工的日子裡，我有更多時間去摸索初生孩子的生活模式，並讓我有足夠的時間去餵母乳、休息及恢復體力，也為嬰兒提供最完善的照顧。我身邊所有的朋友都十分羨慕我公司有十四週產假呢！

I am very happy to be the first batch of "mother" at Chun Wo to enjoy the benefit of the lengthened maternity leave. Chun Wo is definitely open-minded not only in the construction industry, but also in the market in this aspect. It is surely an enlightened move. Chun Wo is a friendly and caring employer to me. I had more time to find out about the life pattern of my newborn baby, and had adequate time for breastfeeding, resting and recuperating, and also give my baby proper care between when he was born and the time I was to return to work. All of my friends are rather envious of my Company's 14-week maternity leave!

”

簡曉彤 Kan Hiu Tung

見習管工 Foremen Trainee



“ 在過去的一年裡，我很高興能參與不同的地盤項目，跟同事一起奮鬥。在最近完成的明華大廈重建工程中，我們大伙兒更一起切燒豬慶祝！在地盤中，男女同事之間會互相幫助，例如男生會願意協助搬運重物。在未來的日子裡，我希望可參與更多不同的工程項目，累積更多經驗，更上一層樓。

In the past year, I am delighted to have taken part in different projects onsite and worked hard together with colleagues. To mark the completion of the Ming Wa Dai Ha reconstruction project recently, we held a ceremony and enjoyed a suckling roasted pig together! On the construction site, men and women employees help each other, for instance, the men are ready to help the women move heavy loads. In the coming days, I hope I can have opportunities to participate in different projects, gain more experience and advance to the next level at work.

”



黃詩敏 Ice Wong

安全主任 Safety Officer



“ 作為在地盤工作的女性，我覺得地盤中的男女員工都會互相尊重，相處融洽，因為大家都採取實事求是的態度，按實力、表現、年資及經驗去安排人手，而且晉升的機會平均。近年來，我留意到俊和大力推動女工程師的事業發展，並關注女員工的個人健康，讓我在俊和這個親切的大家庭中感到溫暖。

Speaking as a female worker on site, I find that there is mutual respect between male and female workers and everybody gets along well. We all work with a practical mindset, with tasks assigned according to the strengths, performance, seniority and experience of the workers and everybody has a fair chance of promotion. In recent years, I have seen the Company actively encouraging career development among female engineers and caring about the health of female employees. I am feeling the warmth the Chun Wo family gives me.

”

亞洲聯合基建與俊和五十週年誌慶活動 AAI & CHUN WO 50TH ANNIVERSARY EVENTS



2018年為亞洲聯合基建與俊和五十週年誌慶，集團推出了一系列的慶祝活動，分享集團金禧的喜悅！

The advent of 2018 marked the 50th anniversary of Asia Allied Infrastructure and Chun Wo. The Group mounted a series of commemorative activities to share the joy of the Group's Golden Jubilee!

慶祝酒會
Celebration
Cocktail



2018.11.2
天際100
sky100

週年晚宴
Annual
Dinner



2018.11.19
九龍灣國際展貿中心
Kowloonbay International
Trade & Exhibition Centre

九龍東 Kowloon East

2018.11.06-11
觀塘海濱長廊藝廊
Kwun Tong Promenade – V Gallery



巡迴
相片展覽
Photo
Exhibition
Tour

新界西 New Territories West

2018.10.25-30
於屯門大會堂展覽館
Tuen Mun Town Hall –
Exhibition Gallery



九龍西 Kowloon West

2018.10.05 -11
香港理工大學創新樓大堂展覽廳
Hong Kong PolyU Innovation Tower –
Innovation Gallery



2018.11.02-03
天際100
sky100

2018.11.19
九龍灣國際展貿中心
Kowloonbay International Trade &
Exhibition Centre